

المحتويات

9.....	إهداء
11.....	تمهيد
15.....	مقدمة
16.....	نحو تعريف جديد للترجمة
23.....	المراحل الأساسية في تاريخ الترجمة العربية
28.....	نظرة عامة
33.....	الفصل الأول: حركة الترجمة اليونانية العربية
33.....	خلفية تاريخية
34.....	الإرهاصات الأولى لحركة الترجمة اليونانية العربية
41.....	العصر العباسي الذهبي
45.....	السياق الاجتماعي والسياسي لحركة الترجمة اليونانية العربية
55.....	الفصل الثاني: سمات الترجمة العربية الرئيسية زمن المد الإسلامي
55.....	مثال للترجمة في الشرق قبل الإسلام
60.....	مهارات الترجمة
60.....	الترجمة بوصفها بحثاً
68.....	الترجمة عملية تطور
71.....	الترجمة عملية اتخاذ قرار
73.....	الترجمة كوسيلة للوصول إلى المصدر
76.....	الترجمة كحل للمشكلات
77.....	المصطلحات
78.....	التراكيب وأدوات الربط

79.....	الترجمة المزدوجة
80.....	الضمان في اليونانية واستخدام ضمائر المتكلم
82.....	التوطين وإضفاء الطابع المسيحي أو الإسلامي
87.....	الفصل الثالث: نحو تعريف للترجمة العربية في حقبة المد الإسلامي
90.....	التفاعل الإبداعي مع النص الأصلي
90.....	اختيار صيغة نصية
91.....	تحليل ونقد وجهات نظر النص الأصلي أو تصحيح أخطائه
93.....	حذف المقاطع الزائدة وغير الأصلية
94.....	إدخال إضافات لسد فجوة في المحتوى
95.....	إعادة صياغة المحتوى
98.....	إضافة فكر جديد في النصوص المترجمة
102.....	نموذج لتحليل الترجمة العربية
105.....	الفصل الرابع: عندما تخفق الترجمة
105.....	أثر الخلفية المعرفية على الترجمة
113.....	نحو إعادة تقييم ترجمة كتاب «في الشعر»
120.....	أهمية كتاب «في الشعر»
122.....	كتاب «الخطابة»
127.....	الفصل الخامس: الإبداع والأمانة - شروح كتابات أرسطو لابن سينا وابن رشد
128.....	التفاعل الإبداعي مع كتابات أرسطو
130.....	الأمانة في شرح أعمال أرسطو
136.....	تغير المواقف تجاه النص الأصلي
141.....	الفصل السادس: الترجمة في أوروبا
144.....	شيشرون وجيروم وبوثيوس وإريجين
150.....	من الترجمة الرومانية إلى الترجمة العربية وبالعكس
157.....	تراث نظرية الترجمة المعقد في أوروبا
170.....	المواقف الجديدة تجاه الترجمة العلمية وصعود الترجمة الأدبية خلال عصر النهضة
179.....	الفصل السابع: ترجمة الكتب المقدسة ومشكلة التفاعل الإبداعي
179.....	ترجمة الكتاب المقدس
188.....	ترجمة القرآن ومشكلة الإعجاز
190.....	نظريات ترجمة الكتب المقدسة

197	الفصل الثامن: حركة الترجمة المصرية في أوائل القرن التاسع عشر
198	طموحات محمد علي وإصلاحاته
200	المدرسة الحديثية الأولى والحاجة إلى الترجمة
203	البعثات التعليمية إلى فرنسا
204	مشروع رفاعة الطهطاوي للترجمة
209	حركة الترجمة المصرية كمرحلة انتقالية
217	صعود وأفول حركة الترجمة
221	الفصل التاسع: أنشطة الترجمة المعاصرة في العالم العربي
221	حركة الترجمة الأدبية في سوريا ولبنان ومصر
228	مشروعات الترجمة المعاصرة في مصر
230	جهود التعريب في الوطن العربي
231	دول المغرب العربي
232	الإلكسو
233	المنظمة العربية للترجمة
236	تدريس الترجمة في الوطن العربي
243	مشكلة اللغة العربية
249	خاتمة
257	المراجع